

# "Mies van der Rohes Werk..." = "L'oeuvre de Mies van der Rohe..." = "Mies van der Rohe's work..."

Autor(en): **Schneider-Esleben, Paul**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **20 (1966)**

Heft 5: **Ludwig Mies van der Rohe 80 Jahre**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-332548>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Paul Schneider-Esleben

Mies van der Rohes Werk hat die Entwicklung einer Architektengeneration maßgebend beeinflusst. Sein Weg führte vom Spätklassizismus zur Neuen Sachlichkeit der zwanziger Jahre und – unter dem Eindruck des japanischen Hausmoduls – zu einer puristischen Klassik in der philosophischen Zielsetzung: weniger ist mehr. Ein sicherer Instinkt leitete Mies nach Chicago, wo er, auf der dortigen Tradition aufbauend, mit neuen Methoden der industriellen Stahltechnik eine logisch gültige Form ersann, deren Ursprung sich aus Funktion und Struktur entwickelte. Ein musischer Flor umweht die Proportionen und kraftvolle Plastik seiner Bauwerke.

Das große Werk Mies'scher Konzeptionen hat in seiner klaren Einfachheit und Strenge die Entwicklung vieler Architekten grundlegend bestimmt und zur Läuterung des Bauens in allen Ländern beigetragen, während viele andere die Lehrbarkeit dieses einleuchtenden Prinzips zur gängigen Rezeptur und Phrase mißbrauchten.

Wenn ein junger Mensch den Wunsch hat, Architekt zu werden, so sollte er sich auf die Suche nach einem Meister begeben, um die Probleme zu erkennen. Aus dem Krieg zurück, studierte ich sechs Trimester Architektur, erfuhr aber nichts von der Existenz eines Mies, Corbusier, Wright oder Gropius. Internationale Kunstliteratur war nicht erhältlich. Nach dem Studium entdeckte ich – für mich erstmalig – eine Publikation über Mies van der Rohe und war überrascht von dieser lapidaren Einfachheit. Ich ging einige Jahre an den Bodensee und studierte Holz- und Stahlkonstruktionen, wobei ich meinen Lebensunterhalt als Illustrator für politisch-satirische Zeitschriften und Bücher verdiente. Das Mies'sche Detail faszinierte mich, wie er z. B. zwei Doppel-T-Stützen mit anschließender Backsteinfüllung auf ein Eckfundament setzt in logischer Konsequenz seiner archaischen Grundrisse.

Bei meinen ersten Bauten 1950/55 plante und baute ich mit den mir damals zu Gebote stehenden industriellen Möglichkeiten. Einige Male besuchte ich Mies in Chicago, wo sich in nächtelangen Gesprächen – auch in seinem Freundeskreis, und mit viel Whisky – Wesentliches für mich klärte.

Die bisherige bauliche Ordnung wird durch die Entwicklung ständig um die Komponenten Zeit, Raum, Volumen erweitert. Die Bauformen werden in Zukunft andere und wahrscheinlich nicht mehr im herkömmlichen Sinne architektonisch sein. Das Phänomen »Space« hat noch weitere Gesetze. Die Baukunst wird immer eine freie Kunst sein, konträr zur Plastik und Malerei, eine der Musik ähnliche, große eigene Disziplin – die Gesetze sind jedoch die gleichen. Das Erscheinungsbild des künftigen Städtebaues, der Raumplanung wie all des Gebauten – wie es auch sein möge – zieht seine Kausalität aus Funktionen und Strukturen mit einem Dossier Poesie, worauf auch das Werk Mies van der Rohes aufbaut.

Bei einem Besuch von Mies van der Rohe in meinem Hause erinnere ich mich noch sehr eindrucksvoll seines Ausspruches anlässlich eines langen Gespräches: I don't want to be interesting – I want to be good.

L'œuvre de Mies van der Rohe a eu une influence déterminante sur le développement d'une génération d'architectes. Sa voie l'a conduit du classicisme tardif en passant par le nouveau réalisme des années vingt. Sous l'impression du module architectural japonais, il se dirige vers un classicisme puriste dont l'inspiration philosophique est «l'abondance dans le dépouillement». Guidé par un instinct sûr, Mies van der Rohe se rend à Chicago. Il y conçoit, en s'appuyant sur la tradition locale et par l'emploi des nouvelles méthodes de la technique industrielle de l'acier, des formes logiques d'essence structurale et fonctionnelle. Ses constructions, par leurs proportions et leur puissance plastique, sont le produit même de l'inspiration.

La grande œuvre de Mies, dans sa conception d'une éclatante simplicité et de sobriété, a déterminé de façon décisive le développement de beaucoup d'architectes et contribué à dépouiller l'architectonique dans tous les pays. Nombreux sont ceux, cependant, qui ont abusé de ce principe aisément accessible pour en faire une panacée et un élément vide de sens.

Tout jeune homme se sentant appelé à l'architecture devrait aller à la recherche d'un maître, qui lui enseignerait à s'interroger sur le contenu des choses. Après la guerre, en 1946, je fis six trimestres d'architecture sans jamais rien apprendre de l'existence d'un Mies, d'un Corbusier, d'un Wright ou d'un Gropius. La littérature internationale sur l'art était introuvable. Ce n'est qu'après mes études que je découvris une publication sur Mies van der Rohe, dont la simplicité lapidaire me surprit. Sur les rives du Bodan, pendant quelques années, je m'adonnai à l'étude de la construction en bois et en acier, tout en gagnant ma vie comme illustrateur de revues et livres de satire politique. L'art du détail de Mies me fascinait, telle, par exemple, sa façon de poser deux appuis en T doubles avec remplissage de briques sur un socle cornier, en application logique de ses conceptions.

J'ai établi les plans et réalisé mes premières constructions, entre 1950 et 1955, avec les possibilités industrielles dont je disposais. A plusieurs reprises, j'ai rendu visite à Mies à Chicago où, au cours de discussions qui duraient des nuits entières et où ne manquaient ni les amis ni le whisky, ma compréhension s'ouvrait à des choses essentielles.

L'ordre qui régit l'architecture traditionnelle est constamment élargi par le développement des éléments temps, espace et volumes. Les formes futures ne seront plus architectoniques dans le sens commun du terme. Le phénomène «espace» a d'autres lois encore. L'architectonique sera toujours un art libre, en relation contraire avec la sculpture et la peinture. Un art apparenté à la musique avec une discipline stricte et toujours les mêmes lois. L'urbanisme de l'avenir, la planification spatiale et toutes les constructions, quelles qu'elles soient, ont pour seule causalité celle de la fonction et de la structure, avec une affirmation poétique. L'œuvre de Mies van der Rohe, c'est cela.

Je pense à une phrase de Mies van der Rohe en visite chez moi, phrase qui me fit grande impression: «I don't want to be interesting – I want to be good».

Mies van der Rohe's work has considerably influenced the development of a generation of architects. His path led from late classicism to the objectivity of the 20's. While under the influence of the Japanese house-module he was led to a purist form of classicism with the philosophical aim of "less is more". His dependable instinct led him to Chicago where he was able to build up on the current architectural traditions and, by making use of the new methods adopted by the steel industry, he devised a logical, valid form which was rooted in and developed from function and structure. The proportions and powerful form of his works appear to have been smiled on by the Muses.

Many architects' development has been determined by the Miesian conception of clear simplicity and strength. Mies has also contributed to the clarification of building everywhere. Many others, however, have misused the didactic quality of this illuminating principle and turned it into a cliché.

Whenever a young person aims at becoming an architect he should first of all set about finding a master so that he will be able to recognise the questions and problems of content. When I came back from the War in 1946 I studied architecture for six terms but never during that time was I made aware of the existence of Mies or Corbusier, of Wright or Gropius. Literature on international art was not available. I discovered my first publication on Mies van der Rohe when I had graduated. I was staggered by his simplicity. I set off for the Lake of Constance and there spent my time studying wood and steel structures while earning my living by doing illustrations for political/satirical magazines and books. The Miesian detail fascinated me: for example the way he uses two I-beams with brick infill on a base. This is the logical result of his archaic floor-plan.

I designed and built my first buildings in 1950/55 using the industrial possibilities available at that time. On several occasions I visited Mies in Chicago where many essentials first became clear to me in discussions which went on all night both with him and with his friends, as well as with the aid of much whisky.

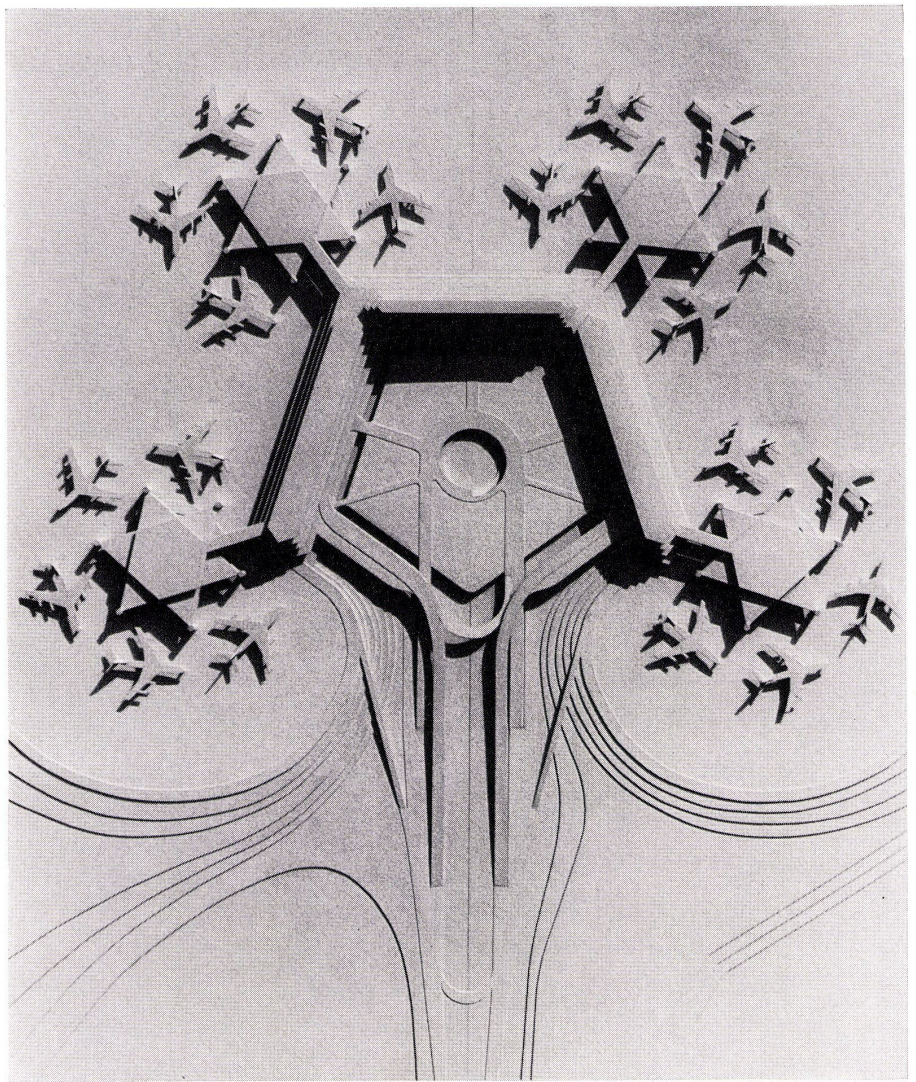
The structural laws which have been common up to now are being readjusted and steadily expanded through the development of the components of time, space, and volume. The new shapes will be different in the future and will no longer be architectural in the old sense of the word. The phenomenon "Space" has still further laws. The art of building will always be a free art, unlike sculpture and painting; it resembles music in its breadth of discipline – only the laws remain fixed. The face of future town-planning, the using of space and everything which has already been built – whether good or bad – will express itself through both function and structure as an artistic, even poetic whole. The work of Mies van der Rohe leads to this end.

I remember the impression Mies van der Rohe made on me when, after a long conversation during a visit he paid to my house, he said: "I don't want to be interesting – I want to be good."

*P. Schneider-Esleben*

## Flugplatz Köln-Bonn

Aéroport Cologne-Bonn  
Cologne-Bonn airport



## Kaja and Heikki Sirén

Auf der Arbeit von Mies van der Rohe gründet sich zum großen Teil alles das, was von der Architektur unserer Tage als eigenständige Leistung in die Geschichte der Baukunst gelangen wird. Durch seine kräftige Persönlichkeit beeinflusst er eine ganze Epoche. Bereits in seinen frühen Wohnhaus- und Wolkenkratzerentwürfen, aber klar und fertig im Ausstellungspavillon von Barcelona stellt er seine eigene Anschauung von der Begründung der Schönheitswerte der Architektur auf ihre absoluten Faktoren dar: Harmonie der Verhältnisse, Gliederung der Raumkomposition, klare konstruktive Konzeption. Diesen Ausstellungspavillon kann man mit Recht als Manifest der Modernen Architektur ansehen.

Symbiose zwischen der Struktur und dem gewählten Material herrscht in Mies van der Rohes Architektur. Der Ursprung seiner Architektur bindet sich mit der Zeit, da die industrielle Entwicklung im Wechsel des Jahrhunderts umstürzende Veränderungen verursacht. Er setzt die wertvolle Arbeit der »Chicagoer Schule« fort. Die Resultate dieser Arbeit zeigen sich nicht nur in der Fassadenästhetik, der Ausmerzung von nebensächlicher Dekoration, sondern gehen viel tiefer, indem die Lösung der Planung die ganze konstruktive Konzeption beeinflusst. Die dynamischen Materialien der modernen Zeit, Beton, Stahl und Glas, finden in ihm ihren Meister.

Ehrlichkeit, Eleganz, Mangel an Pathos sind unter anderem Qualitäten, die von der Wirkung von Mies auf unsere Arbeit sprechen. Wir hatten die Gelegenheit, viele seiner Arbeiten zu sehen, und nie konnten wir dabei »Trockenheit« oder »Monotonie« spüren, wie

De toutes les réalisations originales de l'architecture actuelle susceptibles de figurer comme telles dans l'histoire de cet art, un grand nombre sont inspirées de l'œuvre de Mies van der Rohe. La forte personnalité de ce dernier a influencé toute une époque. Ebauchée dans ses premiers projets d'habitations et de gratte-ciel, mais exposée de manière claire et achevée à l'exposition de Barcelone, sa conception des valeurs esthétiques de l'architecture est fondée sur des canons absolus: harmonie des relations, articulation de la composition spatiale, conception claire de la construction. On peut, avec raison, considérer cette exposition comme un manifeste de l'architecture moderne.

Symbiose entre la structure et le matériau choisi: c'est ce qui caractérise l'architecture de van der Rohe, toujours enracinée dans son temps. Des changements profonds, en effet, résultent dans ce siècle du développement industriel. Van der Rohe poursuit l'œuvre prestigieuse de «l'école de Chicago», dont les résultats sont apparents non seulement dans l'esthétique des façades, dans l'élimination de l'ornementation superflue, mais dans des éléments plus fondamentaux encore, influençant toute la conception de la construction dans sa manière d'élaborer les plans.

Van der Rohe emploie avec une suprême maîtrise les matériaux dynamiques des temps modernes: béton, acier et verre.

Honnêteté, élégance, absence de pathos, ce sont là quelques unes des qualités qui témoignent de l'influence de Mies van der Rohe sur notre travail. Ayant eu l'occasion

In present day architecture everything that will go down in the history of the art of building as an individual achievement is based to a great extent on the work of Mies van der Rohe. He has influenced the character of a whole epoch through his strong personality. Even in his early designs of blocks of flats and skyscrapers he shows his personal conception of the basis of any artistic value in architecture; in his Barcelona Pavillon, however, he demonstrates the absolute factors of this value clearly and finally, they are: harmony of relationships, division of space, clear constructive conception. This pavillon may justly be termed the manifesto of modern architecture.

In Mies van der Rohe's architecture the material he chooses is a symbion of the structure. His architecture originates in, and fuses with, the time in which industrial development at the turn of the century caused radical changes. He continued the valuable work of the "Chicago School". The results of this work may be seen not only in the aesthetic façades, in the rejection of all incidental decoration, but have a much deeper effect—so that his solutions in design have influenced every aspect of constructive conception.

He has mastered cement, steel, and glass, which are the dynamic materials of our time.

Honesty, elegance, lack of pathos, are, among others, the qualities which show Mies' influence on our work. We have had the opportunity of actually seeing much of his work and yet on no occasion were we left with an impression of aridity or monotony as seems to have been the case with some other observers. On the contrary, he has,